

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA PAMPA

80

SANTA AURELIA

Maestro JOSEFIMA VARAS GAZARI

Escuela Nº 72

Fojas 25

OBSERVACIONES

1

**ELEMENTOS CON
DESTINO A LA FOR-
MACION DEL FOL-
KLORE ARGENTINO**

Gob de la Pampa
ESTANCIA SANTA AURELIA

Meridiano V F.C.O.
ESCUELA N° 72

Directora: Josefina Varas Gazari

Año 1921

Estancia "S^{ta} Aurelia" Meridiano 5° F. CO.
La Pampa - Setiembre 14/921



Se

Dr. Juan P. Ramos

Buenos Aires

Tengo el agrado dirigirme a Ud adjuntándole los elementos que he obtenido con destino a la formación del Folklore Argentino. Creo oportuno manifestarle lo siguiente:

Que en este lugar donde me encuentro de Directora, debido a su proximidad con Buenos Aires y al gran número de extranjeros que habitan, no es lugar propicio para encontrar elementos para la formación del Folklore Argentino.

Ya se han extinguido casi por completo todas las narraciones del pasado y las supersticiones pues no

quedan por acá ancianos que son los que conservan creencias y supersticiones antiguas.

Toda la gente de esta Estancia es joven y en su mayoría hijos de extranjeros que no han conocido esas largas veladas alrededor del fogón contando cuentos o tocando la guitarra y cantando.

Las guitarras y las tonadas de antaño han desaparecido de estos lugares. Solo se oye el gramófono y tocando música moderna.

Tienen muy pocas creencias religiosas. En cuanto al curanderismo no quedan porquismas creencias pues como cerca hay 2 médicos y 2 farmacias no tienen ocasión de practicarlos.

En fin yo remito los pocos elementos que he logrado conseguir conversando con un anciano del

pueblito vecino, que se llama
Vicente Salazar y tiene 84 años
de edad. Dicho anciano me
manifestó que él ya se ha olvi-
dado de todas sus antiguas
creencias a causa de haber
mucho años que no tiene
con quien recordárselas, pues él
vive solo.

Esperando, que disculpas mi
insignificante cooperación,
lo saluda muy atentamente

Josefina Varas Gazarin
Directora. Enc. N.º 72 Pampa

21 pag

4

Creencias sobre los medios de moderar la furia de las tempestades.

Son dos los medios mas comunes para moderar la furia de las tempestades; uno de ellos es quemar olivo bendito. El otro consiste en hacer una cruz con ceniza y sal en algun corredor o patio donde no lleve la lluvia para que no la desahaga.

Escuela N^o 72 de La Pampa
Directora: Srta Josefina Varas Ezari
Estancia "Santa Aurelia"

Curanderismo

5

Cuando un caballo está herido y hechda a perder la herida, le cuelgan un sapo del pezuzo y dicen que es el mejor remedio para que sane.

Para el dolor de muelas recetan aplicarse un sapo en la cara y al momento desaparece el dolor.

Tambien es muy comun por acá que curen de palabra el dolor de muelas, pero al curandero hay que obsequiarle un pañuelo de seda sino puede volver el dolor.

Para la tos y dolores del pecho recomiendan frecuentes fricciones con sebo de vela, pero de velas "bañadas" y no hechas en molde.

Para el dolor de garganta dicen que lo mejor es envolverse con las medias que se han usado durante el día pero que hay que hacer esa operación inmediatamente después de sacárselas.

En el campo a los ataques a la cabeza o sea meningitis le llaman el daño hecho con la mirada u ofeado. Cuando a un niño lo han ofeado o sea que le han hecho el da

no con la mirada (meningitis) dicen que a la persona de la cual se sospecha como autora del daño hay que cortarle un manojito de cabello de la nuca, y sacar un puñadito de tierra de cada esquina del cuarto donde está el enfermito y quemarla junto con el cabello y con el humo ese, saumar la camisa de algún Juan, pero tiene que sacársela en ese momento a la camisa, para saumarla.

Para el dolor de estómago recetan un té, de 3 piedritas blancas y de 3 cogollito de sampa, cortada del lado que sale el sol.

Para la manquera de los caballos es buena la grasa de zorrino

Escuela N° 72 de La Pampa
 Directora: Srta Josefina Varas Gazari
 Estancia "Santa Aurelia"

6 7

Animales de buen o mal augurio

La lechuga es tenida como animal que anuncia muerte.

Los toros anuncian viajeros o visitas inesperadas.

Cuando salen muchas arañas es anuncio de que correrá viento.

Las arañitas chiquitas blancas anuncian dinero y la negra luto.

Las mariposas chiquitas blancas anuncian carta.

Las mariposas grandes negras anuncian muerte de parientes.

Los caballos blancos son suerte, lo mismo los gatos negros.

Los sapos anuncian lluvia.

Escuela N° 72 de La Pampa
Directora. Sra. Josefina Varas Gazari
Estancia "Santa Amelia"

Adivinanzas

Las adivinanzas comunes por acá son las siguientes:

El Huevo

Vengo de padres cantores
Pero yo no soy cantor
Es mi vestidura blanca
Y amañillo el corazón.

La Lengua

Hay entre dos paredes
Una flor colorada
Que llueva o no llueva
Siempre está mojada

La Vela

Una vieja, larga y seca
Que le corre la manteca

La Gallina

Una señora, muy aseñorada
Con muchos remiendos
Y ninguna puntada

La Varanja

En blancos pañales
En verdes me cautivé
Tantos fueron mis trabajos
Que en amarillos quedé

El Membrillo

Peludito cuando chico
Peladito cuando grande

La C.

Soy la 1ª en Enero
 La 2ª en la memoria
 Yo tengo parte en la gloria
 Por ser la 3ª en el cielo

La O.

Soy la redondez del mundo
 Y sin mí no puede haber Dios
 Papas y Cardenales hay
 Pero Pontífices no.

El Repollo

Sombroso, sobre sombreros
 Sombrero de rico paño
 No adivinaréis, ni en éste
 Ni en el otro año.

La Huez

A reca cerrado de buen paucen
 Que no hay carpintero que lo sepa hacer
 Solamente Dios con su gran poder

El Buey

Dos torres altas
 Dos miradores
 Un espanto moecas
 Y cuatro andadores

La Sombra

Una señora muy añorada
 Que pase por el agua
 Y no se moja nada

El Anillo
 Redondo, redondo
 barril sin fondo

Los Oros
 Meti lo duro en lo blando
 Y los dos quedaron colgando

La Taba
 Estaba y en la puerta estaba
 Y a todo el que pasaba lo desnudaba

La Empanada
 Empana tengo por nombre
 y nada por apellido

La Quez
 No es de lo que vos comís
 Adiviná si podís.

Las Estrellas
 Tengo una fuente de arrollanas
 Que de día se recogen
 Y de noche se desparaman.

La Empanada
 Tapa sobre tapa
 Corazón de vaca.

Estaba una vez Durmeledirmele durmien=
 do debajo de Píndelepíndele y vino Piqui=
 lipiquili a picar a Durmeledirmele
 y cayó Píndelepíndele y mató a Piqui=
 lipiquili que no picó a Durmeledirmele

Explicación de la adirnanza anterior.
 "Una vez estaba un hombre (Dirmeledurmele) durmiendo debajo de un pusal (Pen delepindelle) y vino una araña (Piquilipi quili) a picar al hombre que estaba durmiendo, pero cayó una pera y mató la araña así que no lo picó."

El Plátano

Oro no es, plata no es
 Abrió la ventana y sabía lo que es.

La Escoba

En el campo verdequea
 Y en la casa eulebrea.

Escuela N° 72 de la Pampa
 Directora Srta. Josefina Varas Gazan
 Estancia "Santa Burelia"

men
 Piquilipi
 quili
 Piquilipi
 quili

Supersticiones relativas a la muerte de
los niños - Ceremonias.

Antiguamente se decía que cuando moría un niño, no había que llorar porque con las lágrimas se le mojarían las alitas y no podía volar al cielo. Por este motivo cuando fallecía algún chico, los padres o parientes invitaban a la gente de los ranchos vecinos al velorio el cual era más bien una farra (como ellos le llamaban) pues allí se tocaba la guitarra, cantaban y bailaban. Después de terminado el velorio si habían quedado las velas sin terminar se, las enterraban en la calle para que allí se consumieran. Esta ceremonia tenía por objeto alejar la muerte del rancho.

Escuela N° 72 de La Pampa
Directora - Josefina Varas Gazarí
Estancia "Santa Aurelia"

X Cuentos

No son afeitos en esta región a no
rar cuentos, pero cuando lo hacen
cuentan historias sacadas del libro
"Las Mil y Una noches" así que no
hay objeto que remita de esos pues
son por demás conocidos y no tienen
nada que ver con la formación del
Folklore Argentino.

Son amantes de las novelas pero no
de los cuentos. (esto los que saben leer.
En hojas aparte van los inicios cuen-
tos que he obtenido ~~de~~ por acá.

Escuela N° 72 de la Pampa
Directora: Srta Josefina Viana Gazari
Estancia Santa Burelia.

Estancia Santa Aurelia - Pampa
Meridiano 5° F. C. O.

Escuela N° 72
Directora - Josefina Varas Gazari

El siguiente cuento fue narrado por
Don Vicente Salazar de 84 años de edad

"Una tarde llegó a gran galope uno de los peones de la Estancia, llamado Jacinto Gimenez con la noticia de que había muerto su tío Don Pantaleón, el cual vivía en un puesto, distante una legua de la Estancia. Minutos mas tarde se dirigia al rancho del viejo Pantaleón un capataz con 4 peones más llevando el cajón para el difunto.

Llegados al rancho y después de haber colocado al difunto en el cajón y haberle encendido unas velas alrededor, se unieron en rueda a tomar mate y hacian los comentarios del caso, ya acordándose de las bondades del muerto, ya lamentándose por la desgracia; porque Don Pantaleón era muy querido entre la peonada -

Después empezaron a referir cuentos de muertos que se aparecían y otras cantidad de supersticiones por el estilo.

Así habian transcurrido ya varias horas cuando el Capataz dijo que tenía que ir él con sus peones al día siguiente muy temprano a arear unos animales a un lugar distante y que por

ese motivo tenían que retirarse para dormir algunas horas - Dicho esto, se dirigieron a donde estaban sus caballos montaron y salieron al galope.

Yacinto Gimenez al ver alejarse a sus compañeros y quedarse solo, sintió un cierto temor, quizás consecuencia de lo ocurrido que habian estado refiriendo. Entonces se acordó, que habia oído decir que para que los muertos no acurtasen había que saltarlos por arriba del cañon haciendo una cruz - Acto seguido, aunque con cierto temor se retiró unos pasos del cañon para poner en práctica el remedio.

Pero cual no sería su susto y desespersion cuando al saltar sintió como que lo tiraban fuertemente del poncho!

Yacinto lanzó un grito y al tratar de emprender la fuga, su poncho se desgano dejándolo en libertad, y corrió a todo lo que le daban las piernas hasta llegar al rancho mas próximo, donde entró con los cabellos de punta y el terror pintado en el rostro -

Despertó a la gente que habitaba el rancho para referirles el terrible susto que le habia dado el finado.

Cuando amaneció se dirigieron Jimenez y los vecinos al rancho de Don Pantaleón y vieron un pedazo de poncho enganchado en un clavo de la orilla del cañon.

"Estancia Santa Aurelia" La Pampa
Meridiano 5° F. C. O.

Escuela N° 72

Directora - Srta Josefina Varas Ezari

La siguiente narracion fue hecha
por el Sr Natalio Millán de 54 años

"Viviaba en una estancia vecina que
a altas horas de la noche en un ca-
mino donde habia un tupido macizo
de cañas, un hombre de extraordinarias di-
menciones, que disparaba con una gran
arma de fuego al que por este punto del
camino pasaba.

Como es de suponer, esto era sabido por to-
dos los peones de la Estancia y por algu-
nas personas de las estancias vecinas.

Sucedio que llegó un día a la Estancia
un forastero, que al tener conocimiento de
lo que referian en la localidad les dijo
que no creia en ese cuento, que eran
tantas supersticiones de gente ignorante.
Pero tanto oír lo mismo resolvió ir al lu-
gar ese que les infundia miedo.

Hizo empujar un caballo y salió a todo
galope pero al acercarse al macizo de
cañas se sintió algo nervioso y apenas
habia avanzado unos pasos mas cuan-
do sintió una fuerte detonación segui-
da de un agudo silbido. Bal fue el sus-
to que experimentó que lanzó el caballo a
la carrera y no disminuyó la velocidad
hasta que no se vió libre y salvó en

...
...
...
... año
... que
... ca =
... izo
... s di =
... an
... del
... r to
... lga
... s -
... ucia
... to de
... dijo
... en
... nte.
... l lu =
... do
... de
... mas
... can =
... qui =
... sus =
... a
... ad
... en

el Establecimiento -

Al otro día tomó el tren para Buenos Aires, prometiendo no volver a pisar regiones indiabadas como esa.

Estancia Santa Mercedes La Pampa
Meridiano 5° F. C. O.

Escuela N° 72

Directora - Srta Josefina Varas Gazari

El anciano Vicente Salazar de 84 años es también el que hizo la narración que sigue:

En un puesto de una Estancia del Nte de la Pampa, murió una muchacha que era parienta del puestero.

A los pocos días de ocurrido el fallecimiento uno de los habitantes del puesto resolvió tomar por dormitorio, por ser el mas cómodo, el cuarto en que dejó de existir Catalina (que así se llamaba la muchacha). Pero sucedió que a la noche, después que se acostó y apagó la luz sintió que le movían la cama y se lo retiraban de la pared; sumamente asustado Don Luis resolvió irse a dormir a otro lado.

A la mañana siguiente les contó a los demás de la casa lo que le había ocurrido, pero todos se rieron diciendo que eso le había parecido, porque tuvo miedo y resolvió otro de ellos dormir allí para demostrarle así a Don Luis que nadie movía la cama.

No bien hubo apagado la luz, también sintió con sorpresa y bañado en frío sudor que le corrían la cama. Pura de gran terror huyó de esa habitación que desde entón

ces no volvieron ocuparse como dor-
 mitorio - Habia transcurrido ya mas
 de un año, cuando fui al puesto
 con peón para hacer ~~de~~ allí unos tra-
 bajos los que demoraban varios días.
 Cuando terminó la tarea del primer
 día le dijo el puestero al peón que lo
 disculpasen, que no tenía pieza donde
 hacerlo dormir que tendría que pasar
 la noche afuera - El peón que ya
 había oído conversaciones referentes
 a la cama que movían de noche,
 dijo que él dormiría allí, que como
 iba pasar la noche afuera tenien-
 do ahí a su disposición un lindo
 cuarto y una blanda cama, que era
 el miedo lo que lo hacía creer que
 movían la cama.

Aunque todos quisieron oponerse a sus
 deseos el peón se acostó no mas con
 la seguridad de que nada le suce-
 dería -

¡Cual no sería su asombro al sentir
 que lo arrastraban con cama! y que no
 se quedaba quieto! hasta que él no lo
 abandonó! Poseído de un inmenso te-
 rror pasó toda la noche sin dormir
 y al otro día se fue a otros lugares
 donde pudiera dormir tranquilo -

Estancia Santa Amelia - La Pampa
Meridiano 5^o

Escuela N^o 72

Directora. Srta Josefina Varas Gazari

Cuenta el anciano Vicente Palazar de 84 años, que antes siempre han creído que la "Luz Mala" proviene de muertos que andan penando y nombra varios motivos por los cuales los muertos penan; uno de ellos es por haber dejado dinero enterrado. Para testificar esta creencia cuenta que en una Estancia vecina falleció Don Cirilo Ferreyra que era Capatay - Después de su muerte dicen que los vecinos veían todas las noches una luz grande redonda y muy viva al lado de un gran árbol que quedaba cerca de la casa de Don Cirilo; y esa luz se enterraba al pie del árbol.

Toda la jornada hacía un sinnúmero de comentarios sobre la "Luz Mala". Uno que se daba de más entendido dijo que seguramente el finado había dejado plata enterrada y que había que buscarla para que Don Cirilo dejara de penar. En efecto el mismo, a los pocos días puso de tarea a cavar al pie del árbol donde aparecía la luz, y al poco rato su pala trajo algo duro que no era otra cosa que una caja de hierro.

Con gran sorpresa la abrió y encontró que el contenido era dinero

84
 y supo que habia sido de Don Cirilo
 porque encontro tambien alli unos
 papeles que decian que esa dinera
 era producto de una venta de unos
 animales y tenian la firma de Don
 Cirilo.

Despues de esto la "Luz Mala" no volvio
 a verse al pie del arbol.

"Estancia Santa Amelia" La Pampa
Meridiano 5° F. C. O.

Escuela N° 72

Directora. Sra. Josefina Varas Gazari

El Sr. Francisco Greig de 56 años, cuenta que hace cosa de 10 años que en esta Estancia se produjo un incendio que ya parecía llegar a una estancia vecina y que él tuvo que ir con varios pedres para apagar el fuego.

Felizmente lograron apagarlo pero como ya era tarde y estaban a varias leguas de la Estancia un puestero de apellido Ardiles los convidó a comer a su rancho que quedaba cerca.

Estaban todos alrededor del asado que se estaba asando al asador y que escalaba un aroma exquisito cuando Don Francisco dice: Miren parece que vuelve a prenderse fuego, no ven en llamarado.... A lo que Ardiles le contestó que esa luz que veía era la "Luz Mala". Pidió Francisco que algunos lo acompañaran para ver de cerca esa luz pero todos decían que no iban ni por \$500. Al fin un Capataz mas valiente que los demás se prestó a acompañarlo a Don Francisco y juntos se encaminaron al galope al lugar donde se veía la luz que distaba como 7 cuadras. Habían ya galopado una cuadra $\frac{1}{2}$ sin dejar de mirar la luz que se movía de arriba, abajo, cuando se les

desapareció y por más que esperaron
largo rato no volvió a verse.

Regresaron al rancho y Ardiles les
dijo que ellos no podían ver esa luz
porque no le tenían miedo, pero
que esa luz se veía todas las noches
a las 12 de la noche.

a
ii
ta
esta
que
reci
so pas
como
leguas
ido
ran
do
que
ndo
que
era
tes =
luz
lo
a luz
por
ente
arlo
maron
la
1
2
se
se les

Santa Aurelia - Meridiano 5° F. C. O.

Escuela N° 72 de La Pampa

Directora. Srta Josefina Vass Fajari
 Yarración hecha por el anciano
 Vicente Salazar de 84 dice así:

"Vivía cerca de casa un joven llama-
 do Benito Barera, en compañía de su
 mamá. En cierta ocasión vinieron
 unos amigos a convidarlo para un
 baile que había en el pueblito vecino
 que distaba 2 leguas.

Muy contentos salieron, apurándose a
 divertirse mucho.

Cuando pasaron la última tranguera
 se les apareció un animal horrible
 que ninguno sabía lo que era, pero no
 hicieron caso y se disponían a se-
 guir adelante pero el animal ese se
 los impidió - Por más que se em-
 peñaron fue imposible seguir avan-
 zando porque se les ponía adelan-
 te y les asustaba los caballos que
 retrocedían espantados.

Fueron que volverse a su casa
 llenos de temor y haciendo diver-
 sos comentarios sobre lo sucedido.

Al otro día supieron que el baile ha-
 bía terminado con una borrache-
 ra y que varios de sus amigos ha-
 bían peleado con cuchillos resultan-
 do uno muerto y otros heridos.

Ello se habían librado tal vez de una
 desgracia debido al extraño aries.

FOJA EN BLANCO

1
2.
i
llama
de su
ron
un
cino
se a
ngue
villo
no no
se =
e se
m =
van
lan
me
a
ver
ido.
ha
he =
ha =
tan
una
is.